

A black and white illustration of a group of children in various poses, some holding sticks or flags, appearing to be dancing or performing a game. They are arranged in a loose circle around the central text and image.

譯之立陸 言寓斯羅俄

羊山的謊說



蘇聯教育部兒童文學出版局出版



俄羅斯寓言

說謊的山羊

A. 托爾斯泰修訂

K. 庫時涅差夫插畫

目 錄

大蘿蔔·····	一
圓麵包·····	四
小屋子·····	一一
一粒豆子·····	一七
母羊採胡桃·····	二一
狐狸和兔子·····	二五
狼和羊·····	三二
說謊的山羊·····	三九

大蘿蔔

老公公種蘿蔔的時候，祝禱着說：

「快長，快長，蘿蔔要長得甜！快長，快長，蘿蔔要長得大！」

蘿蔔長起來了，長得又甜又大，大得不能再大。

老公公就去拔蘿蔔：拔呀——拔呀，怎麼也拔不動。

老公公就叫老婆婆。

老婆婆拉着老公公，

老公公拉着大蘿蔔——



拔呀——拔呀，怎麼也拔不動。

老婆婆就叫小孫女。

小孫女拉着老婆婆，

老婆婆拉着老公公，

老公公拉着大蘿蔔——

拔呀——拔呀，怎麼也拔不動。

小孫女就叫小黑狗。

小黑狗拉着小孫女，

小孫女拉着老婆婆，

老婆婆拉着老公公，

老公公拉着大蘿蔔——

拔呀——拔呀，怎麼也拔不動。



小黑狗就叫大花貓。

大花貓拉着小黑狗，

小黑狗拉着小孫女，

小孫女拉着老婆婆，

老婆婆拉着老公公，

老公公拉着大蘿蔔——

拔呀——拔呀，怎麼也拔不動。

大花貓就叫小老鼠。

小老鼠拉着大花貓，

大花貓拉着小黑狗，

小黑狗拉着小孫女，

小孫女拉着老婆婆，



老婆婆拉着老公公，

老公公拉着大蘿蔔——

拔呀——拔呀——大蘿蔔拔出來了。

圓麵包

一個老太公和老太婆。

有一天，老太公和老太婆說：

「老太婆，你去找找看，到米櫃

子底裏找找看，到穀倉裏再找找看，

有沒有剩下的麵粉，拿來做一個麵包

罷。」

老太婆拿了一塊破木板，就到米





櫃子呀，穀倉呀，括出了兩把剩下的麵粉。

兩把麵粉調和好了，捏成了一個小小的圓麵包，在油裏面煎過了，放在窗子口涼着。

涼着涼着，小圓麵包溜下去了——從窗子上溜到小棚子上，從小棚子溜到地板上，從地板上溜到門邊，跳過門檻——到了過道，從過道溜到階基，從階基溜到大門口，從大門口溜到院子裏，一直地溜，一直地溜。

圓麵包溜到街道上，一隻兔子遇見了它，說：

「圓麵包，圓麵包，我要喫掉你了！」

「兔子呀，別喫我，我會唱歌呵：

我是米櫃子裏剩下的，

是穀倉裏餘下的，

是袋袋角裏掃出來的，

也是油鍋子裏炸過的，

在窗子上涼過的。

我從老公公那裏逃出來了，

我從老婆婆那裏逃出來了，

兔子呀，你放了我罷，讓我逃走罷！」

遇見過兔子以後——又在街道上溜！

圓麵包溜着溜着，又遇見了一隻狼：

「圓麵包，圓麵包，我要喫掉你了！」

「灰色狼，別喫我，我會唱歌呵：

我是米櫃子裏剩下的，

是穀倉裏餘下的，



是袋袋角裏掃出來的，
也是油鍋子裏炸過的，
在窗子上涼過的。

我從老公公那裏逃出來了，
我從老婆婆那裏逃出來了，

我從兔子那裏逃過來了，

狼呀，你放了我罷，讓我逃走罷！」

遇見過狼以後——又在街道上溜！

圓麵包溜着溜着，又遇見了一隻熊：

「圓麵包，圓麵包，我要喫掉你了！」

「彎腿熊，你不要喫我呀！」

我是米櫃子裏剩下的，





是穀倉裏餘下的，

是袋袋角裏掃出來的，

也是油鍋子裏炸過的，

在窗子上涼過的。

我從老公公那裏逃出來了，

我從老婆婆那裏逃出來了，

我從兔子那裏逃過來了，

我也從狼那裏逃過來了，

大熊呀，你放了我罷，讓我逃走罷！」

遇見過熊以後——又在街道上溜！

圓麵包溜着溜着，又遇見了一隻狐狸：

「圓麵包，圓麵包，你往哪裏跑？」

「我到街道上溜躑溜躑。」

「圓麵包，圓麵包，唱個歌給我聽！」

圓麵包唱：

「我是米櫃子剩下的，

是穀倉裏餘下的，

是袋袋角裏掃出來的，

也是油鍋子裏炸過的，

在窗子上涼過的。

我從老公公那裏逃出來了，

我從老婆婆那裏逃出來了，

我從兔子那裏逃過來了，

我從狼那裏逃過來了，

鄭
飛
班
PDC

我也從熊那裏逃過來了，

狐狸呀，你放了我罷，不要有壞主意！」

但是狐狸說：

「唉！歌是唱得很好，可惜我的耳朵聾了。圓麵包呀圓麵包，你坐在我底鼻子上來，再大聲地唱一遍罷。」

圓麵包跳上狐狸的鼻子，大着聲音又唱了一遍。

但是狐狸又說：

「圓麵包呀圓麵包，你坐在我底舌頭上來，再最後的唱一遍罷。」

圓麵包又跳在狐狸的舌頭上，狐狸就



哈唔一口——把圓麵包喫掉了！

小屋子

農人帶着一車土罐子走，丟掉了一個罐子。一隻嗡嗡的蒼蠅飛來了，問道：

「誰的家住在這裏呀？誰住在這屋子裏面呀？」

當然——誰也沒有。牠就飛進了土罐子，舒舒服服的住在裏面了。

一隻嗡嗡的蚊子飛來了，問道：

「誰的家呀？誰住在這屋子裏呀？」

「是我，嗡嗡的蒼蠅。你是誰呀？」

「我是嗯嗯的蚊子。」

「進來罷，和我住在一起罷。」

他們倆就住在一起了。

一隻吱吱的老鼠跑來了，問道：

「誰的家呀？誰住在這屋子裏呀？」

「是我，是嗡嗡的蒼蠅。」

「是我，是嗯嗯的蚊子。你是誰呀？」

「我是吱吱的老鼠。」

「進來和我們住在一起罷。」

他們三個就住在一起了。

閣閣的青蛙跳來了，問道：

「誰的家呀？誰住在這屋子裏呀？」



「是我，嗡嗡的蒼蠅。」

「是我，嗯嗯的蚊子。」

「是我，吱吱的老鼠。你是誰呀？」

「是我，閣閣的青蛙。」

「進來和我們住在一起罷。」

他們四個就住在一起了。

兔子跑來了，問道：

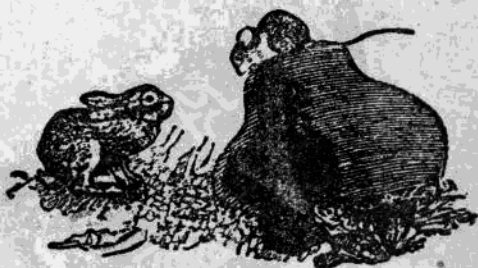
「誰的家呀？誰住在這屋子裏呀？」

「是我，嗡嗡的蒼蠅。」

「是我，嗯嗯的蚊子。」

「是我，吱吱的老鼠。」

「是我，閣閣的青蛙。你是誰呀？」



「我是，彎彎腿，滿山跳的兔子。」

「進來和我們住在一起罷。」

他們五個就住在一起了。

狐狸走過，問道：

「誰的家呀？誰住在這屋子裏呀？」

「是我，嗡嗡的蒼蠅。」

「是我，唧唧的蚊子。」

「是我，吱吱的老鼠。」

「是我，閣閣的青蛙。」

「我，是彎彎腿滿山跳的兔子。你是誰呀？」

「我——是會說話的狐狸。」

「進來和我們住在一起罷。」

